

	Pages		Blz.
— Projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000 (n ^{os} B-33/1, 2 et 3 — 1999-2000)	165	— Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. B-33/1, 2 en 3 — 1999-2000)	165
Discussion générale conjointe. — <i>Orateurs</i> : Mmes Danielle Caron, rapporteuse, Anne Herscovici, Anne-Sylvie Mouzon, Brigitte Grouwels, MM. Jos Chabert et Didier Gosuin, membres du Collège réuni compétents pour la Politique de santé	165	Samengevoegde algemene bespreking. — <i>Spreekers</i> : mevr. Danielle Caron, rapporteur, Anne Herscovici, Anne-Sylvie Mouzon, Brigitte Grouwels, de heren Jos Chabert en Didier Gosuin, leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid	165
Discussion du tableau budgétaire et discussion des articles	169	Bespreking van de begrotingstabel en artikelsgewijze bespreking	169
VOTES NOMINATIFS:		NAAMSTEMMINGEN:	
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant approbation de l'Accord de coopération du 13 avril 1999 entre l'Etat fédéral et la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française concernant la guidance et le traitement d'auteurs d'infractions à caractère sexuel (n ^{os} B-26/1 et 2 — 1999-2000)	171	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord van 13 april 1999 tussen de Federale Staat en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de begeleiding en de behandeling van daders van seksueel misbruik (nrs. B-26/1 et 2 — 1999-2000)	171
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkmenistan, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998 (n ^{os} B-27/1 et 2 — 1999-2000)	172	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol en met de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998 (nrs. B-27/1 et 2 — 1999-2000)	172
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à la Charte sociale européenne révisée et à l'Annexe, signées à Strasbourg le 3 mai 1996 (n ^{os} B-28/1 et 2 — 1999-2000)	172	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het herziene Europees Sociaal Handvest en met de Bijlage, ondertekend te Straatsburg op 3 mei 1996 (nrs. B-28/1 et 2 — 1999-2000)	172
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000 (n ^{os} B-32/1 et 2 — 1999-2000)	173	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. B-32/1 et 2 — 1999-2000)	173
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000 (n ^{os} B-33/1, 2 et 3 — 1999-2000)	174	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. B-33/1, 2 en 3 — 1999-2000)	174
— Vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution modifiant la résolution portant création d'un groupe de travail chargé de la promotion des valeurs démocratiques au sein du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune adoptée le 31 mars 2000 (n ^o B-34/1 — 1999-2000)	174	— Naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie tot wijziging van de resolutie tot oprichting van een werkgroep belast met de bevordering van de democratische waarden binnen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, aangenomen op 31 maart 2000 (nr. B-34/1 — 1999-2000)	174
VŒUX	175	WENSEN	175

Assemblée réunie
de la Commission communautaire commune

Verenigde Vergadering van de
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Séance plénière
du vendredi 14 juillet 2000

Plenaire vergadering
van vrijdag 14 juli 2000

SOMMAIRE

INHOUDSOPGAVE

	Page
PROJETS D'ORDONNANCE:	
— Projet d'ordonnance portant approbation de l'Accord de coopération du 13 avril 1999 entre l'Etat fédéral et la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française concernant la guidance et le traitement d'auteurs d'infractions à caractère sexuel (nos B-26/1 et 2 — 1999-2000)	163
Discussion générale. — <i>Orateurs: Mme Brigitte Grouwels, rapporteuse, et M. Jos Chabert, membre du Collège réuni compétent pour la politique de Santé</i>	163
Discussion des articles	164
— Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkmenistan, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998 (nos B-27/1 et 2 — 1999-2000)	164
Discussion générale. — <i>Oratrice: Mme Amina Derbaki Sbai, rapporteuse</i>	164
Discussion des articles	164
— Projet d'ordonnance portant assentiment à la Charte sociale européenne révisée et à l'Annexe, signées à Strasbourg le 3 mai 1996 (nos B-28/1 et 2 — 1999-2000)	165
Discussion générale. — <i>Orateur: M. Willy Decourty, rapporteur</i>	165
Discussion des articles	165
— Projet d'ordonnance ajustant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000 (nos B-32/1 et 2 — 1999-2000)	165

	Blz.
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE:	
— Ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord van 13 april 1999 tussen de Federale Staat en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de begeleiding en de behandeling van daders van seksueel misbruik (nrs. B-26/1 en 2 — 1999-2000)	163
Algemene bespreking. — <i>Sprekers: mevrouw Brigitte Grouwels, rapporteur, en de heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid</i>	163
Artikelsgewijze bespreking	164
— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol en met de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998 (nrs. B-27/1 en 2 — 1999-2000)	164
Algemene bespreking. — <i>Spreker: mevrouw Amina Derbaki Sbai, rapporteur</i>	164
Artikelsgewijze bespreking	164
— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het herziene Europees Sociaal Handvest en met de Bijlage, ondertekend te Straatsburg op 3 mei 1996 (nrs. B-28/1 en 2 — 1999-2000)	165
Algemene bespreking. — <i>Spreker: de heer Willy Decourty, rapporteur</i>	165
Artikelsgewijze bespreking	165
— Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. B-32/1 en 2 — 1999-2000)	165

PRESIDENCE DE MME MAGDA DE GALAN, PRESIDENTE
VOORZITTERSCHAP VAN MEVROUW MAGDA DE GALAN, VOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 15 h 15.*

De plenaire vergadering wordt geopend om 15.15 uur.

Mme la Présidente. — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 14 juillet 2000.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de verenigde vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 14 juli 2000 geopend.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD DE COOPERATION DU 13 AVRIL 1999 ENTRE L'ETAT FEDERAL ET LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE ET LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE CONCERNANT LA GUIDANCE ET LE TRAITEMENT D'AUTEURS D'INFRACTIONS A CARACTERE SEXUEL

Discussion générale

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE GOEKEURING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD VAN 13 APRIL 1999 TUSSEN DE FEDERALE STAAT EN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE EN DE FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE INZAKE DE BEGELEIDING EN DE BEHANDELING VAN DADERS VAN SEKSUEEL MISBRUIK

Algemene bespreking

Mme la Présidente. — Mesdames, messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Het woord is aan mevrouw Grouwels, rapporteur.

Mevrouw Brigitte Grouwels, rapporteur. — Mevrouw de Voorzitter, ik breng mede namens mevrouw Herscovici verslag uit over dit ontwerp.

Het voorliggende ontwerp van ordonnantie, houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord van 13 april 1999 tussen de Federale Staat en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de begeleiding en de behandeling van daders van seksueel misbruik, werd op 22 juni jongstleden besproken door

de verenigde commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken en goedgekeurd bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Voor de ontstaansgeschiedenis en het institutioneel kader van deze samenwerkingsovereenkomst verwijst ik naar de heldere uiteenzetting van collegelid Chabert, die opgenomen is in het verslag.

Het gaat hier om het laatste in een reeks van drie akkoorden die werden gesloten tussen de Federale Staat en de Gemeenschappen betreffende de begeleiding en behandeling van seksuele delinquenten. Vermits de Vlaamse Gemeenschap in deze materie rechtstreeks bevoegd is binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, werd de Nederlandstalige sector reeds gedekt door het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat en de Vlaamse Gemeenschap. Er resten binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dan ook slechts de bicommunautaire sector en de Franstalige sector, die beiden onder het hier voorliggende samenwerkingsakkoord vallen.

Verskillende commissieleden onderstreepten het belang van een snelle uitvoering van dit samenwerkingsakkoord. Collegelid Chabert kon ons verzekeren dat het Brusselse Steuncentrum belast met therapeutische oriëntatie en evaluatie van plegers van seksuele misdrijven, dat in deze uitvoering een cruciale rol speelt, reeds werd opgericht. De samenstelling van de raad van beheer en van het pluridisciplinair team van het centrum werd opgenomen in het verslag.

Een volledige lijst van de relevante gespecialiseerde gezondheidsteams in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is echter nog niet beschikbaar. Wel kon het collegelid ons melden dat er binnen de bicommunautaire sector nog geen aangepaste gezondheidsteams actief zijn. Dat is wel het geval binnen de sector van de Franse Gemeenschapscommissie.

Op vraag van een commissielid verzekerde collegelid Chabert voorts dat het Brusselse Steuncentrum de voertaal van de patiënten zal respecteren en hiermee rekening zal houden bij het doorverwijzen naar een gespecialiseerd gezondheidsteam. Het centrum zal trouwens mensen van uiteenlopende nationaliteit opvangen en dus ook meertalig zijn.

Een commissielid informeerde ook naar de stand van zaken in het geschil tussen de Federale Staat en het «*Centre de recherche d'Action et de Consultation en sexo-criminologie*», het CRASC. Het collegelid wees erop dat de Raad van State hierin nog geen uitspraak heeft gedaan.

Zoals ik reeds zei, werd het ontwerp met eenparigheid goedgekeurd in de commissie. Er rest mij dan ook niet anders dan de collega's die deelnamen aan de besprekingen te bedanken voor hun inbreng en ook mijn waardering en die van mevrouw Herscovici uit te spreken voor het werk van de diensten van de Raad.

Mevrouw de Voorzitter. — Het woord is aan de heer Chabert, lid van het Verenigd College.

De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Mevrouw de Voorzitter, ik hoop

dat de plenaire vergadering, net zoals de leden van de commissie, dit ontwerp van ordonnantie, eenparig zal goedkeuren. Ik heb niets toe te voegen aan het uitstekende verslag van mevrouw Grouwels en mevrouw Herscovici.

Mme la Présidente. — Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non.)

Vraagt iemand het woord? (Neen.)

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'accord de coopération du 13 avril 1999 entre l'Etat fédéral et la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française concernant la guidance et le traitement d'auteurs d'infractions à caractère sexuel, ci-joint, est approuvé.

Art. 2. Het samenwerkingsakkoord van 13 april 1999 tussen de Federale Staat et de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de begeleiding en de behandeling van daders van seksueel misbruik, hierbijgevoegd, wordt goedgekeurd.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE TURKMENISTAN, D'AUTRE PART, AUX ANNEXES I, II, III, IV ET V, AU PROTOCOLE ET A L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 25 MAI 1998

Discussion générale

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, EN TURKMENISTAN, ANDERZIJD, MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV EN V, MET HET PROTOCOL EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 25 MEI 1998

Algemene bespreking

Mme la Présidente. — Mesdames, messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à Mme Derbaki Sbai, rapporteuse.

Mme Amina Derbaki Sbai, rapporteuse. — Madame la Présidente, je m'en réfère au rapport écrit.

Mme la Présidente. — Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non.)

Vraagt iemand het woord? (Neen.)

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkmenistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole et l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

Art. 2. De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT
A LA CHARTE SOCIALE EUROPEENNE REVISEE
ET A L'ANNEXE, SIGNEES A STRASBOURG LE
3 MAI 1996**

Discussion générale

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE IN-
STEMMING MET HET HERZIENE EUROPEES
SOCIAAL HANDVEST EN MET DE BIJLAGE,
ONDERTEKEND TE STRAATSBURG OP 3 MEI 1996**

Algemene bespreking

Mme la Présidente. — Mesdames, messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. Decourty, rapporteur.

M. Willy Decourty, rapporteur. — Madame la Présidente, je m'en réfère à mon rapport écrit.

Mme la Présidente. — Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non.)

Vraag iemand het woord? (Neen.)

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. La Charte sociale européenne révisée et l'Annexe, signées à Strasbourg le 3 mai 1996, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Art. 2. Het Herziene Europees Sociaal Handvest en de Bijlage, ondertekend te Straatsburg op 3 mei 1996, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET
DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE
BUDGETAIRE 2000**

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET
GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE
BUDGETAIRE 2000**

Discussion générale conjointe

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE
AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEEN-
SCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGS-
JAAR 2000**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE
AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBE-
GROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GE-
MEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGRO-
TINGSJAAR 2000**

Samengevoegde algemene bespreking

Mme la Présidente. — Mesdames, messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale conjointe des projets d'ordonnance.

Dames en heren, aan de orde is de samengevoegde algemene bespreking van de ontwerpen van ordonnantie.

La discussion générale conjointe est ouverte.

De samengevoegde algemene bespreking is geopend.

La parole est à Mme Caron, rapporteuse, que nous sommes heureux de revoir parmi nous.

Mme Danielle Caron, rapporteuse. — Madame la Présidente, messieurs les ministres, chers collègues, j'ai pris connaissance de ce qui s'est passé. Je demande des excuses à l'assemblée d'avoir bloqué les travaux et le regrette beaucoup. Je m'engage à ce que cela ne se reproduise plus. J'étais en déplacement professionnel.

Je tiens à préciser toutefois qu'un malentendu est aussi à l'origine de cet incident regrettable. Je n'entrerai pas dans les détails de ce malentendu, car ils ne changent rien aux faits.

J'en viens au rapport.

Les ministres des Finances et du Budget nous ont présenté au mois de juin les résultats du premier contrôle budgétaire de la Commission communautaire commune qui a abouti à une proposition d'ajustement du budget des Voies et Moyens et du budget des Dépenses pour l'année 2000.

Par rapport au budget initial, les prévisions de recettes ont été pratiquement inchangées, par contre, les autorisations des dépenses sont en augmentation. L'ajustement fait passer le solde budgétaire d'un boni de 7 millions à un mali de 241 millions de francs.

L'équilibre budgétaire préconisé par le Conseil supérieur des finances n'est plus réalisé et un prélèvement sur les soldes positifs des années antérieures s'avérerait nécessaire.

Le ministre nous a présenté les raisons de cette diminution de recettes et de cette augmentation des dépenses. Dans le premier feuillet d'ajustement sur le budget initial des Voies et Moyens de 2,6 milliards de francs, les recettes dues à l'ajustement diminuent de 20 millions. Il s'agit essentiellement de la vente du bâtiment situé à la rue de l'Hôpital. Elle a été estimée à 16 millions.

Pour l'IPHOV, la dotation régionale pour les charges de la scission de la province du Brabant diminue de 38 millions. Cette diminution résulte des paiements par l'IPHOV, à partir de septembre de cette année, par les dotations régionales à la Commission communautaire commune et à la COCOF.

Enfin, il s'agit de mentionner un léger ajustement de 2 millions pour les recettes des remboursements par des organismes et institutions publics.

Au niveau des dépenses, sur un budget initial de 2,1 millions de francs pour l'année 2000, les crédits non dissociés augmentent de 223 millions et les crédits pour les créances d'années antérieures augmentent de 6 millions.

Il s'agit essentiellement de l'acquisition de deux bâtiments. Pour le premier, il s'agit d'un bâtiment situé au quai du Commerce. Un montant de 25 millions pour l'acquisition et de 5 millions pour les travaux de transformation ont été prévus.

La deuxième acquisition pour un montant estimé de 220 millions concerne les bâtiments qui abriteront les services centraux de l'administration.

Il s'agit de deux maisons de maître situées avenue Louise. Pour l'année 2000, un montant de 18 millions a été prévu pour les loyers.

Il a également été prévu des crédits pour les dépenses de 1998. Le ministre nous a relaté qu'il s'agit essentiellement de formations en langues du personnel des hôpitaux. Un crédit est prévu aussi pour les services d'aide aux familles et aux seniors, dépenses de 1998 qui n'avaient pas pu être votées.

Dans le cadre de sa mission d'information en matière budgétaire, la Cour des comptes a procédé à l'examen des projets de premier ajustement des budgets de l'année 2000 de la Commission communautaire commune et a transmis à l'Assemblée réunie ses observations et commentaires.

Lors de la discussion en commission, plusieurs commissaires ont posé des questions, essentiellement sur l'IPHOV, sur les établissements pour personnes handicapées de la Commission communautaire commune. Le ministre nous a expliqué qu'il est prévu de transférer ce service aux Commissions communautaires française et flamande à partir de septembre 2000.

Une autre question qui a fait l'objet de plusieurs débats concernait le prélèvement sur les réserves de trésorerie.

Les représentants de la Cour ont répondu que, entre autres, la Région wallonne et la Communauté française reconnaissent à cette technique qui consiste à porter à titre de recettes dans le budget de l'année les crédits des dépenses des années antérieures qui n'ont pas été utilisés. Cette pratique ne semble pas tout à fait conforme aux lois sur la comptabilité de l'Etat, mais le Conseil supérieur des finances admet cette technique aussi longtemps que des réserves suffisantes sont disponibles.

Une série de questions ont encore été posées. La première concernait la gestion des immeubles. Un commissaire est intervenu sur le prix de vente de l'immeuble et sur les politiques intégrant la gestion des immeubles. Le ministre a

répondu de manière circonstanciée quant à l'acquisition de deux bâtiments qui ont une influence sur le budget des Dépenses. Le ministre nous a assuré qu'il s'agissait d'une bonne opération financière et que l'acquisition du bâtiment permettait à la Commission communautaire commune d'économiser 24 millions par an.

D'autres questions ont été posées sur la subvention en faveur de l'ORBEM concernant les ACS et sur les maisons de repos et de soins, vu la publication au *Moniteur belge* de nouvelles normes de personnel et architecturales en février 2000, et le fait que rien n'avait été prévu à l'ajustement budgétaire alors que la subsidiation de ces travaux est du ressort de la Commission communautaire commune.

En ce qui concerne l'ORBEM, une demande, partagée par deux membres, était de supprimer le transfert de subvention ORBEM concernant les ACS pour autant que la Région finance les ACS.

Quant au problème des maisons de repos, le ministre a répondu que les Collèges travaillent actuellement à un programme pluriannuel d'investissements, mais qu'il serait envisagé de reporter l'entrée en vigueur des nouvelles normes en 2010.

Quant à l'augmentation des honoraires, le ministre a répondu qu'il s'agit de la mission d'un consultant pour l'informatique de l'administration pour un montant de 8 millions, du paiement de factures concernant la gestion de l'immeuble du service pour 3 millions et des travaux d'aménagement du nouveau bâtiment pour 5 millions.

En conclusion de nos débats, voici le vote concernant le projet d'ordonnance adoptant le budget des Voies et Moyens pour la Commission communautaire commune pour l'année 2000: les articles 1 à 4 ont été adoptés à l'unanimité, mais l'ensemble de ce projet d'ordonnance a été adopté par 16 voix contre 4.

Quant au projet d'ordonnance ajustant le budget des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année 2000, les articles 1 et 3 ont été adoptés à l'unanimité. L'article 2 et l'ensemble de ce projet ont été adoptés par 16 voix contre 4. (*Applaudissements.*)

Mme la Présidente. — La parole est à Mme Herscovici.

Mme Anne Herscovici. — Madame la Présidente, chers collègues, avec un mali de 241 millions, l'équilibre budgétaire préconisé par le Comité supérieur des finances n'est plus réalisé. L'ajustement budgétaire qui nous est proposé vise notamment à autoriser le Collège à prélever sur nos réserves de trésorerie. Le groupe ECOLO aurait aimé qu'il contienne des propositions permettant d'éviter de puiser dans des réserves qui ne sont pas inépuisables.

Je peux résumer en quelques mots le point de vue du groupe ECOLO sur cet ajustement: l'imagination n'est pas au pouvoir.

C'est autour de ce diagnostic — manque d'imagination et d'anticipation — formulé par d'excellents collègues de l'opposition démocratique et de la majorité que notre débat en commission a tourné.

En cause:

1. l'acquisition de bâtiments (qui constitue la principale dépense de cet ajustement):

2. l'absence de prévision budgétaire pour la subsidiation de travaux d'adaptation aux nouvelles normes fédérales, des MRS du secteur public;

3. le maintien à charge du budget de la Commission communautaire commune d'une subvention ORBEM, même réduite, qui devrait en toute logique être assurée par la Région. M. Grimberghs y a fait allusion mercredi lors de la discussion de l'ajustement budgétaire de la Région.

Bref, le groupe ECOLO regrette que face à des marges fort étroites, le projet d'ajustement n'indique aucune volonté d'inverser la vapeur. En l'occurrence, d'inverser le sens des transferts qui continuent à se faire en faveur de la Région, marque persistante d'une période où d'aucuns ont cru que les Commissions communautaires étaient plus riches que la Région.

Cela étant, nous prenons acte de ce que le président du Collège a répondu aux remarques convergentes des commissaires en disant :

1. que l'investissement immobilier consenti pour abriter l'ensemble des services de l'administration centrale et la plateforme de concertation pour la santé mentale sera récupéré en 10 ans (puisqu'il y aura disparition des charges locatives).

Au regard des mésaventures immobilières de la Commission communautaire française, c'est sans doute une sage décision qui a été prise;

2. que le glissement vers le budget régional de certaines dépenses comme les transferts en faveur de l'ORBEM serait une option examinée une fois les marges budgétaires connues;

3. que la subsidiation des travaux pour les MRS publiques sera dans un prochain ajustement si l'entrée en vigueur des nouvelles normes n'est pas reportée par le fédéral à 2010.

L'ajustement qui nous est proposé est, dit-on, technique. Le groupe ECOLO aurait préféré qu'il soit politique et qu'il s'engage vers des politiques nouvelles.

Nous pensons notamment aux politiques que requiert l'accroissement persistant de la pauvreté dans notre Région et à la dualité persistante au sein de la Région entre les communes et entre les quartiers.

La récente étude cartographique réalisée par le service études et statistiques du ministère de la Région bruxelloise, comme le rapport 1999 sur la pauvreté que nous venons de recevoir, sont révélateurs à cet égard.

Les travailleurs sociaux et de la santé dans les hôpitaux publics, les consultations de nourrissons de l'ONE, les CPAS et les associations témoignent en outre de l'extrême détresse de ceux qui restent à l'ombre des chiffres : les candidats à la régularisation, particulièrement nombreux à Bruxelles, sont privés de l'aide sociale.

Nous aurions aimé que la Commission communautaire commune ait une politique active et demande aux CPAS bruxellois d'assurer l'aide sociale aux candidats à la régularisation sans attendre qu'ils soient condamnés par les tribunaux du travail. Cette demande est à accompagner d'un soutien budgétaire, d'une part, et de démarches politiques fortes en direction du fédéral, d'autre part, pour que soit modifié, comme le demande une proposition de loi PS-ECOLO-SP-AGALEV, l'article 57, paragraphe 2, de la loi du 8 juillet 1976. (*Applaudissements sur les bancs ECOLO.*)

Mme la Présidente. — La parole est à Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon. — Madame la Présidente, messieurs les ministres, chers collègues, rappelons que le budget de la Commission communautaire commune est de l'ordre de deux milliards. Deux milliards avec lesquels il faut financer toutes les politiques sociales et de santé qui ne peuvent être

menées de façon monocommunautaire. Il fut un temps où l'impossibilité de voter le budget bicommunautaire bloquait toute avancée en ces matières avec toutes les conséquences nuisibles que cette situation engendrait pour les politiques sociales et de santé.

Il y a deux jours, se remémorant cette situation, le groupe socialiste s'appêtait à voter cet ajustement avec la satisfaction de constater que les temps de blocage étaient révolus. Malheureusement, nous avons été dans l'obligation de contenir notre entrain suite à l'absence du rapporteur. Nous ne pensons pas que la situation de l'institution soit à ce point désespérée qu'un membre de notre Conseil doive partir en pèlerinage, quémander une intervention divine. Avoir aujourd'hui la possibilité d'approuver le budget bicommunautaire est un soulagement, n'en faisons pas un miracle.

Cela étant dit, l'ajustement qui nous est proposé, comme le budget régional, peut être qualifié de technique. Les modifications qui y figurent n'impliquent pas véritablement de changement dans les politiques menées par le Collège.

C'est pourquoi, il me paraît opportun d'anticiper quelque peu les décisions plus fondamentales que le Collège devra prendre lors de l'élaboration du budget de la Commission communautaire commune pour l'année 2001.

Le groupe socialiste s'étonne en effet de ce que la Commission communautaire commune continue à prendre en charge des dépenses qui étaient précédemment supportées par la Région.

Plusieurs commissaires, appartenant à diverses formations démocratiques, sont d'ailleurs intervenus dans ce sens en commission, considérant que certains transferts de la Commission à la Région, consentis à l'époque où celle-ci avait des difficultés, ne sont plus justifiés aujourd'hui.

Le groupe socialiste attend donc du Collège qu'il envisage sérieusement de renvoyer ces dépenses à la Région. Il s'agit des subventions à l'ORBEM mais également des interventions de la Commission communautaire commune dans le coût des cabineaux et de l'assemblée.

Toujours parce que « gouverner c'est prévoir », le groupe socialiste entend rappeler brièvement trois préoccupations essentielles :

Primo, la revalorisation des barèmes du non-marchand public. Ce n'est pas sans une certaine satisfaction que les socialistes ont initié et approuvé la décision des ministres bruxellois de globaliser les accords relatifs à l'harmonisation à la hausse des barèmes et des conditions de travail dans le secteur non-marchand.

Toutefois je rappelle qu'à ce stade, le personnel des CPAS, c'est à dire le non-marchand public, semble totalement oublié. C'est pourtant lui qui, dans le respect des lois du service public garanti, par son travail, le service universel de santé et d'aide sociale.

Le groupe socialiste n'acceptera pas qu'on oublie les travailleurs des CPAS lors de la prochaine échéance budgétaire suivant les négociations prévues début septembre.

Secundo, les investissements en maisons de repos et maisons de repos et de soins publiques. Eu égard à la complexité des procédures, le groupe socialiste ne s'étonne pas de ce que rien ne soit prévu à cet égard au présent ajustement mais rappelle qu'il est indispensable de dégager rapidement les moyens nécessaires pour répondre aux besoins criants des maisons de repos et des maisons de repos et de soins publiques.

Tertio, l'aide à la jeunesse. Il est également plus que temps d'avancer concrètement sur cette question douloureuse. Dans la

perspective de la mise sur pied d'une solution adéquate, des moyens budgétaires devront être prévus et dégagés car il paraît de plus en plus illusoire de miser sur une solution purement législative sans qu'il soit besoin d'une structure administrative minimale.

Le groupe socialiste votera cet ajustement car il s'agit de permettre à la Commission communautaire commune d'utiliser au mieux les moyens limités dont elle dispose pour défendre des politiques auxquelles nous sommes particulièrement attachés: les politiques destinées aux services publics locaux des communes et des CPAS, les politiques sociales et de santé directement destinées aux Bruxellois, personnes physiques, qui ne peuvent être menées de façon monocommunautaire, les politiques destinées aux personnes morales publiques et privées qui ne veulent ou ne peuvent se «communautariser».

C'est pourquoi, le groupe socialiste veillera particulièrement, maintenant que la Commission communautaire commune est enfin dotée d'un budget, à ce que ces inscriptions budgétaires se traduisent par des actions concrètes dans ces secteurs. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

Mevrouw de Voorzitter. — Mevrouw Grouwels heeft het woord.

Mevrouw Brigitte Grouwels. — Mevrouw de Voorzitter, de CVP-fractie heeft geen fundamentele bedenkingen bij deze begrotingsaanpassing. De aankoop van gebouwen voor de administratie ter waarde van 245 miljoen beschouwen we als een daad van goed beheer op lange termijn. Ook zijn we verheugd dat eindelijk een oplossing is gevonden voor de problemen in verband met het Provinciaal Instituut voor Gezichts- en Gehoorgestoorden. Het zal eindelijk worden overgedragen aan de COCOF en de VGC.

Wel heb ik een vraag in verband met de financiële toestand van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Om de begroting sluitend te maken wordt voor een bedrag van 241 miljoen uit de reserves geput. Het Rekenhof heeft laten weten dat de reserves op 31 december 1999, 1,6 miljard bedroegen. Na dekking van het huidige deficit blijft er dus nog meer dan 1,3 miljard over. Liggen er vandaag reeds bestemmingen voor deze reserve vast?

We weten dat in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest grote noden bestaan met betrekking tot de gezondheidszorg en de preventieve gezondheidszorg.

In de krant hebben we kunnen lezen dat er een groot tekort is aan verpleegkundigen. De situatie in de ziekenhuizen is zo ernstig dat het gevaar bestaat dat patiënten niet langer kunnen worden verzorgd. Ik verwijs naar de opmerkingen van mevrouw Mouzon over de ouderenzorg en de extra noden voor de armoedebestrijding. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie moet de sector van de bijstand aan personen en de preventieve gezondheidszorg in handen nemen. Er is een reserve. Heeft het Verenigd College reeds projecten in het vooruitzicht? Wat zal het doen aan het acute tekort aan verpleegkundigen?

Mevrouw de Voorzitter. — De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College, heeft het woord.

De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Mevrouw de Voorzitter, minister Gosuin zal antwoorden op de vragen van de eerste twee sprekers en ik zal ingaan op de opmerkingen van mevrouw Grouwels.

Het Rekenhof merkt terecht op dat er 1,3 miljard «reserves» zijn. Dat geld is echter bestemd voor uitstaande investerings-

projecten. Het gaat om projecten die vastliggen, zoals het bouwen en moderniseren van klinieken en die vertraging hebben opgelopen.

Mevrouw Grouwels vroeg mij wat wij zullen doen aan de bijna dramatische evolutie in de ouderenzorg en het tekort aan verplegend personeel in Brussel.

Dat probleem rijst echter in heel België. Er is een enorm tekort aan verplegend personeel. Minister Gosuin en ik zullen volgende week in de regering een project indienen waarvoor er een bedrag van ettelijke miljoenen zal worden uitgetrokken. Het is de bedoeling een campagne te starten om de jongeren, zowel jongens als meisjes, ertoe aan te zetten opnieuw voor het beroep van verpleegkundige te kiezen. In België blijven 8% van de vakante betrekkingen voor verpleegkundige openstaan bij gebrek aan kandidaten. De vooruitzichten zijn nog minder gunstig.

De gegevens die ik zo-even heb gekregen, tonen aan dat de inschrijvingen in de scholen nog altijd ver onder de verwachtingen liggen. Indien deze negatieve tendens aanhoudt, is het best mogelijk dat we over drie of vier jaar met een tekort van 20% verpleegkundigen zullen worden geconfronteerd.

Volgende maandag hebben wij in het kabinet van mevrouw Aelvoet een vergadering met de bevoegde ministers van Vlaanderen en Wallonië om deze problematiek niet alleen te bespreken, maar ook dringend aan te pakken.

Indien dit nijpend tekort aan verpleegkundigen niet kan worden weggewerkt, zullen wij verplicht zijn de reglementering inzake verzorging aan te passen en bepaalde handelingen die nu door een verpleegkundige moeten worden verricht door «verzorgend» personeel laten uitvoeren. Wij moeten de verzorging van zieken en oude mensen alleszins kunnen blijven waarborgen, desnoods zullen wij de oplossing in het buitenland moeten zoeken. Mevrouw Grouwels deed er goed aan dit probleem hier aan te kaarten. Het debat hierover zal ons wellicht nog een aantal jaren bezighouden.

Mme la Présidente. — De fait, le manque d'infirmières est criant dans tout le pays. Et même lorsque l'on veut augmenter l'encadrement pour assurer un meilleur confort aux patients, l'on ne trouve pas de personnel.

La parole est à M. Gosuin, ministre.

M. Didier Gosuin, membre du Collège réuni compétent pour la Politique de santé. — Madame la Présidente, chers collègues, une fois n'est pas coutume, je voudrais — à l'occasion de cet ajustement budgétaire qui peut paraître banal — souligner l'action et l'importance du travail mené au niveau de la Commission communautaire commune.

Tout d'abord, je désirerais apporter quelques rectificatifs à propos de certaines informations. Il est exact qu'à l'occasion de cette opération d'ajustement budgétaire, nous prélèverons une somme de 240 millions de francs dans un solde de trésorerie, qui s'élève pour sa part à un milliard six cent millions de francs. Toutefois, comme Mme Herscovici l'a à juste titre noté, le but est de réaliser une opération immobilière qui, à terme, enrichira la Région et nous permettra de réaliser des économies budgétaires. En conséquence, cette opération bénéficiera aux politiques sociales que nous poursuivons.

Par ailleurs, Mme Mouzon demande pourquoi on ne supprime pas le transfert de 20 millions de francs effectué par la Commission communautaire commune vers la Région en matière de politiques de l'Emploi. A cet égard, je voudrais rappeler à Mme Mouzon l'importance des efforts consentis ces derniers temps par la Région à l'égard de la Commission communautaire commune.

Ainsi, d'une part, sous le précédent Gouvernement, le transfert de la Commission communautaire commune vers la Région était — et est d'ailleurs toujours — de 140 millions de francs. En d'autres termes, la Commission communautaire commune « donne » 140 millions de francs à la Région. D'autre part, si l'on évalue ce que la Région « donne » à la Commission communautaire commune, il apparaît que, sous le précédent Gouvernement, les flux financiers allant de la Région vers la Commission communautaire commune s'élevaient à 530 millions de francs. Aussi, si l'on calcule la différence, l'on obtient un solde positif de 390 millions de francs en faveur de la Commission communautaire commune.

Par la suite, conformément à l'accord politique conclu, à la demande de certains groupes appartenant à la majorité, un effort supplémentaire de 100 millions de francs a été accordé. En conséquence, dès le premier budget adopté sous ce Gouvernement, l'on a réalisé, de la Région vers la Commission communautaire commune, un transfert atteignant 630 millions de francs — la différence positive entre la Région et la Commission communautaire commune s'élevant donc à 490 millions de francs au profit de la Commission communautaire commune.

A la suite de la politique d'harmonisation des barèmes, un nouveau transfert de 177 millions de francs s'organise, à l'heure actuelle, de la Région vers la Commission communautaire commune.

Aussi, lorsque l'on constate aujourd'hui, d'un côté, un transfert de 807 millions de francs de la Région vers la Commission communautaire commune et, de l'autre, un transfert de 140 millions de francs de la Commission communautaire commune vers la Région — même si d'aucuns proposent toujours de supprimer ce second transfert —, force est de reconnaître que l'effort est tout à fait substantiel, puisque 277 millions de francs supplémentaires sont transférés, en l'intervalle d'une année, de la Région vers la Commission communautaire commune.

En outre, il devient coutumier, lors de chaque débat budgétaire, de demander au Gouvernement de mettre en œuvre de nouvelles politiques. Pour ma part, je ne cède pas à cette mode. En effet, il n'est rien de pire que de changer de politiques tous les six mois ! Les meilleures politiques sont celles qui durent.

A cet égard, je voudrais que nous nous remémorions les axes majeurs développés par la Commission communautaire commune depuis 11 ans. Ceux-ci sont d'ailleurs tout à fait considérables. Aussi, alors que l'on s'interroge trop souvent sur des épiphénomènes qui se déroulent au sein des gouvernements ou des assemblées, il est bon de rappeler un certain nombre de politiques nouvelles menées par la Commission communautaire commune.

Ainsi, dans le cadre de la Commission communautaire commune ont pu être mis en œuvre :

— un plan pluriannuel d'investissements pour les hôpitaux publics et privés de la Région bruxelloise — lequel plan s'élève à plusieurs milliards de francs ;

— l'outil IRIS et la rationalisation technique et financière qu'il a induite et dont nous connaissons aujourd'hui les effets positifs, puisque ce que d'aucuns nommaient le « Cockerill Sambre » de Bruxelles tend à devenir aujourd'hui une situation en équilibre ;

— l'harmonisation des barèmes dans le secteur non marchand ;

— l'adaptation des normes relatives aux maisons de repos ;

— des outils communs de gestion pour tous les CPAS ;

— une politique en faveur des sans-abri — la première du genre en Belgique.

En conséquence, toutes ces actions plaident pour cet ajustement budgétaire.

Mme la Présidente. — La discussion générale conjointe est close.

De samengevoegde algemene bespreking is gesloten.

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000

*Discussion du tableau budgétaire
et des articles du projet d'ordonnance*

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000

*Bespreking van de begrotingstabel
en van de artikels van het ontwerp van ordonnantie*

Mme la Présidente. — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. nos 32/1 et 32/2).

Eerst de begrotingstabel (stuk nrs 32/1 en 32/2).

Quelqu'un demande-t-il la parole ? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord ? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Pour l'année budgétaire 2000, les recettes de la Commission communautaire commune sont réévaluées à 2 091 000 000 francs conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2. Voor het begrotingsjaar 2000 worden de ontvangsten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

herraamd op 2 091 000 000 frank overeenkomstig de bijgevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Le Collège réuni est autorisé à couvrir l'excédent des dépenses sur les recettes par prélèvement sur les soldes positifs des années antérieures à concurrence de 241 000 000 de francs.

Art. 3. Het Verenigd College wordt gemachtigd tot het dekken van het verschil tussen de uitgaven en de ontvangsten door voorafneming op de positieve saldi van de voorgaande jaren ten belope van 241 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa sanction par le Collège réuni.

Art. 4. Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van haar bekrachtiging door het Verenigd College.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000

Discussion du tableau budgétaire et des articles

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000

Bespreking van de begrotingstabel en van de artikelen

Mme la Présidente. — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n^{os} 33/1, 2 et 3).

Eerste de begrotingstabel (stuk nrs 33/1, 2 en 3).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Les crédits inscrits au budget général des Dépenses pour l'année budgétaire 2000 sont établis comme suit (en francs):

	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
Crédits non dissociés		
Initial	1 636 600 000	1 636 600 000
Crédits supplémentaires	223 200 000	223 200 000
Ajusté	1 859 800 000	1 859 800 000
Crédits dissociés		
Initial	917 600 000	462 200 000
Crédits supplémentaires	- 300 000	- 300 000
Ajusté	917 300 000	461 900 000
Crédits années antérieures		
Initial	4 700 000	4 700 000
Crédits supplémentaires	5 600 000	5 600 000
Ajusté	10 300 000	10 300 000
Total		
Initial	2 558 900 000	2 103 500 000
Ajusté	2 787 400 000	2 332 000 000

Art. 2. In de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2000 worden de ingeschreven kredieten als volgt bevestigd (in frank):

	Vast leggingskredieten	Ordonneringskredieten
Niet-gesplitste kredieten		
Initieel	1 636 600 000	1 636 600 000
Bijkredieten	223 200 000	223 200 000
Aangepast	1 859 800 000	1 859 800 000
Gesplitste kredieten		
Initieel	917 600 000	462 200 000
Bijkredieten	- 300 000	- 300 000
Aangepast	917 300 000	461 900 000
Kredieten vorige jaren		
Initieel	4 700 000	4 700 000
Bijkredieten	5 600 000	5 600 000
Aangepast	10 300 000	10 300 000
Totaal		
Initieel	2 558 900 000	2 103 500 000
Aangepast	2 787 400 000	2 332 000 000

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. La présente ordonnance entre en vigueur le jour de la sanction par le Collège réuni.

Art. 3. Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van haar bekrachting door het Verenigd College.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

Mesdames, messieurs, nous interrompons ici nos travaux jusqu'à l'heure prévue pour les votes.

Dames en heren, wij onderbreken hier onze werkzaamheden tot het voor de stemmingen voorziene tijdstip.

— *La séance plénière est suspendue à 15 h 55.*

De plenaire vergadering wordt geschorst om 15.55 uur.

— *Elle est reprise à 17 h 25.*

Ze is om 17.25 uur hervat.

Mme la Présidente. — La séance plénière est reprise.

De plenaire vergadering wordt hervat.

VOTES NOMINATIFS — NAAMSTEMMINGEN

Mme la Présidente. — L'ordre du jour appelle les votes nominatifs sur les projets dont l'examen est terminé.

Aan de orde zijn de naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD DE COOPERATION DU 13 AVRIL 1999 ENTRE L'ETAT FEDERAL ET LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE ET LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE CONCERNANT LA GUIDANCE ET LE TRAITEMENT D'AUTEURS D'INFRACTIONS A CARACTERE SEXUEL

Vote nominatif sur l'ensemble

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD VAN 13 APRIL 1999 TUSSEN DE FEDERALE STAAT EN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE EN DE FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE INZAKE DE BEGELEIDING EN DE BEHANDELING VAN DADERS VAN SEKSUEEL MISBRUIK

Naamstemming over het geheel

Mme la Présidente. — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

67 membres sont présents.

55 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

3 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

67 leden zijn aanwezig.

55 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Franse taalgroep.

3 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan: het zal ter bekrachting aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Boelpaep, Mmes Bouarfa, Braeckman, Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daems, Daïf, Debry, Decourty, Mme De Galan, M. De Grave, Mme De Groote, MM. de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme Derbaki Sbai, MM. De Wolf, Doulkeridis, Draps, Mmes Dupuis, Fraiteur, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Mme Herscovici, M. Hutchinson, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, MM. Mook, Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pesztat, Riguelle, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. Tomas, Vervoort et Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Béghin, mevrouw Byttebier, de heren Chabert, Gatz, Grijp, mevr. Grouwels en Neyts.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Hance et Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Arckens, Demol en Van Assche.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD DE PARTENARIAT DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE TURKMENISTAN, D'AUTRE PART, AUX ANNEXES I, II, III, IV ET V, AU PROTOCOLE ET A L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 25 MAI 1998

Vote nominatif sur l'ensemble

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN TURKMENISTAN, ANDERZIJD, MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV EN V, MET HET PROTOCOL EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 25 MEI 1998

Naamstemming over het geheel

Mme la Présidente. — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

67 membres sont présents.

55 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 votent non dans le groupe linguistique français.

3 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

67 leden zijn aanwezig.

55 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 stemmen neen in de Franse taalgroep.

3 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan: het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Boelpaep, Mmes Bouarfa, Braeckman, Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Clerfayt,

Cools, Cornelissen, Daems, Daif, Debry, Decourty, Mme De Galan, M. De Grave, Mme De Grootte, MM. de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme Derbaki Sbai, MM. De Wolf, Doukeridis, Draps, Mmes Dupuis, Frateur, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Mme Herscovici, M. Hutchinson, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, MM. Mook, Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pesztat, Riguelle, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. Tomas, Vervoort et Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Béghin, mevrouw Byttebier, de heren Chabert, Gatz, Grijp, mevr. Grouwels en Neyts.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Hance et Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Arckens, Demol en Van Assche.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A LA CHARTE SOCIALE EUROPEENNE REVISEE ET A L'ANNEXE, SIGNEES A STRASBOURG LE 3 MAI 1996

Vote nominatif sur l'ensemble

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET HERZIENE EUROPEES SOCIAAL HANDVEST EN MET DE BIJLAGE, ONDERTEKEND TE STRAATSBURG OP 3 MEI 1996

Naamstemming over het geheel

Mme la Présidente. — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

65 membres sont présents.

53 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 votent non dans le groupe linguistique français.

3 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

65 leden zijn aanwezig.

53 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 stemmen neen in de Franse taalgroep.

3 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan: het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Boelpaep, Mmes Bouarfa, Braeckman, Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daems, Daïf, Debry, Decourty, Mme De Galan, M. De Grave, Mme De Groote, MM. Demannez, de Patoul, Mme Derbaki Sbai, MM. De Wolf, Doulkeridis, Draps, Mmes Dupuis, Fraiteur, MM. Gosuin, Grimberghs, Mme Herscovici, M. Hutchinson, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, MM. Moock, Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Paezta, Riguelle, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. Tomas, Vervoort et Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heer Béghin, mevrouw Byttebier, de heren Chabert, Gatz, Grijp, mevr. Grouwels en Neyts.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Hance et Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Arckens, Demol en Van Assche.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET
DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE
BUDGETAIRE 2000**

Vote nominatif sur l'ensemble

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AAN-
PASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-
COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

Naamstemming over het geheel

Mme la Présidente. — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote:

67 membres sont présents.

34 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

23 votent non dans le groupe linguistique français.

3 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming:

67 leden zijn aanwezig.

34 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

23 stemmen neen in de Franse taalgroep.

3 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan: het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. André, Azzouzi, Boelpaep, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowitz, Demannez, de Patoul, Mme Derbaki Sbai, De Wolf, Draps, Mme Dupuis, MM. Gosuin, Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, MM. Moock, Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas et Vervoort.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heer Béghin, mevrouw Byttebier, de heren Chabert, Gatz, Grijp, mevr. Grouwels en Neyts.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, MM. Debry, Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Peszta, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen et Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Arckens, Demol en Van Assche.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET
GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE
BUDGETAIRE 2000**

Vote nominatif sur l'ensemble

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AAN-
PASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBE-
GROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GE-
MEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGRO-
TINGSJAAR 2000**

Vote nominatif over het geheel

Mme la Présidente. — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote:

67 membres sont présents.

34 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

23 votent non dans le groupe linguistique français.

3 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming:

67 leden zijn aanwezig.

34 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

23 stemmen neen in de Franse taalgroep.

3 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan: het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. André, Azzouzi, Boelpaepe, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daif, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme Derbaki Sbai, De Wolf, Draps, Mme Dupuis, MM. Gosuin, Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, MM. Moock, Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas et Vervoort.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heer Béghin, mevrouw Byttebier, de heren Chabert, Gatz, Grijp, mevr. Grouwels en Neyts.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, MM. Debry, Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen et Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Arckens, Demol en Van Assche.

**PROPOSITION DE RESOLUTION (MM. RUDI
VERVOORT, MARC COOLS, MME EVELYNE
HUYTEBROECK, M. BENOIT CEREXHE, MME
BRIGITTE GROUWELS, M. SVEN GATZ ET MME
ADELHEID BYTTEBIER) MODIFIANT LA RESOLU-
TION PORTANT CREATION D'UN GROUPE DE
TRAVAIL CHARGE DE LA PROMOTION DES
VALEURS DEMOCRATIQUES AU SEIN DU
CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-
CAPITALE ET DE L'ASSEMBLEE REUNIE DE LA
COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE
ADOPTÉE LE 31 MARS 2000**

Vote nominatif sur l'ensemble

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE (DE HEREN RUDI
VERVOORT, MARC COOLS, MEVR. EVELYNE
HUYTEBROECK, DE HEER BENOIT CEREXHE,
MEVR. BRIGITTE GROUWELS, DE HEER SVEN
GATZ EN MEVR. ADELHEID BYTTEBIER) TOT
WIJZIGING VAN DE RESOLUTIE TOT
OPRICHTING VAN EEN WERKGROEP BELAST
MET DE BEVORDERING VAN DE DEMOCRA-
TISCHE WAARDEN BINNEN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD EN DE VERENIGDE
VERGADERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE, AANGENOMEN OP
31 MAART 2000**

Naamstemming over het geheel

Mme la Présidente. — La discussion de cette proposition a eu lieu hier en Conseil.

De bespreking van dat voorstel had gisteren in de Raad plaats.

Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur la proposition de résolution.

Dames en heren, wij stemmen nu over het voorstel van resolutie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

- 67 membres sont présents.
- 55 votent oui dans le groupe linguistique français.
- 7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.
- 2 votent non dans le groupe linguistique français.
- 3 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

- 67 leden zijn aanwezig.
- 55 stemmen ja in de Franse taalgroep.
- 7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.
- 2 stemmen neen in de Franse taalgroep.
- 3 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, la proposition de résolution est adoptée.

Bijgevolg is het voorstel van resolutie aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Boelpaep, Mmes Bouarfa, Braeckman, Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daems, Daïf, Debry, Decourty, Mme De Galan, M. De Grave, Mme De Groot, MM. de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme Derbaki Sbai, MM. De Wolf, Doukeridis, Draps, Mmes Dupuis, Fraiteur, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Mme Herscovici, M. Hutchinson, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, MM. Mook, Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Peszat, Riguelle, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. Tomas, Vervoort et Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Béghin, mevrouw Byttebier, de heren Chabert, Gatz, Grijp, mevr. Grouwels en Neyts.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Hance et Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Arckens, Demol en Van Assche.

VCEUX — WENSEN

M. Marc Cools. — Madame la Présidente, au nom de tous les groupes démocratiques de cette Assemblée, je vous remercie ainsi que tous les services, c'est-à-dire ceux du compte rendu, et les collaborateurs extérieurs pour l'aide qu'ils nous ont apportée au cours de cette session qui s'achève.

Cette session a été très fournie quand on consulte les nombreux travaux effectués par les groupes de travail, les auditions de ces derniers mois. Je crois que nous avons tous bien mérité nos vacances, de même que tous les collaborateurs et, j'y viens, la presse « à tout seigneur tout honneur » qui relate nos travaux. (*Vifs applaudissements sur tous les bancs.*)

Mme la Présidente. — Chers collègues, à mon tour je vous remercie tous pour cette année qui a été pour moi une première à la tête de cette Assemblée. Venant de l'Exécutif, il n'a pas toujours été facile de changer de rôle.

Bien que ce soit une année préélectorale, elle a été fructueuse.

J'espère que la session prochaine, vous serez encore tous plus sereins, fixés sur votre sort (*sourires*) et que nous pourrons travailler encore mieux et poursuivre les chantiers que nous avons entamés.

Ik deel de leden van de Raad, het personeel en alle medewerkers mee dat er na afloop van de plenaire vergadering in de spiegelzaal een receptie wordt gehouden ter gelegenheid van het einde van de zittingsperiode.

Je vous convie tous à prendre le dernier verre de l'amitié, et vous souhaite à tous de bonnes vacances.

Prettig verlof.

Bon courage à tous ceux qui défendent les valeurs démocratiques de notre Région. (*Vifs applaudissements.*)

— La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

— Prochaine séance plénière sur convocation de la Présidente.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de Voorzitter.

— La séance plénière est levée à 17 h 35.

De plenaire vergadering is gesloten om 17.35 uur.